Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Demande de correction d’une facture d’huile d’olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btstm.fr/assets/annales/bts-tm/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS TM - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens en Amérique du Nord et ses effets sur les prix, les exportations et la réputation des producteurs. Il présente également plusieurs moyens de limiter le phénomène.

Compréhension

Question I. Rédigez en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le compte rendu ci-dessous restitue le phénomène, ses conséquences économiques et symboliques, puis les solutions évoquées. Il compte 169 mots, dans la fourchette demandée de 140 à 170. Vocabulaire utile : « débouchés » désigne les possibilités de vendre ; « accroître » signifie augmenter. Grammaire : l’infinitif après « propose de » exprime une action recommandée. La traduction n’est pas nécessaire, car la réponse est déjà rédigée dans la langue demandée.

Compte rendu modèle

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l’« italian sounding » : donner une apparence italienne à des produits étrangers. En Amérique du Nord, les imitations touchent presque tous les secteurs alimentaires, de l’huile aux pâtes. Elles utilisent des noms et emballages évoquant l’Italie et coûtent souvent bien moins cher. Les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver ; certains distributeurs vendent copies et originaux côte à côte. Cette concurrence réduit les débouchés et les exportations des producteurs italiens. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer le phénomène pourrait accroître de 20 milliards d’euros les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Mais les pertes financières ne sont pas le seul dommage : les copies dégradent aussi l’image et la réputation du « made in Italy ». Pour les combattre, le texte propose de renforcer la protection juridique, de créer des réseaux d’études spécialisés, d’insérer des clauses dans les accords commerciaux, de participer davantage aux salons et d’informer le public. Auricchio estime enfin que la culture et l’éducation sont essentielles pour valoriser la qualité italienne.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’« italian sounding » menace les ventes, les exportations et la réputation des produits italiens. Le texte préconise des protections juridiques et des actions d’information et d’éducation.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

La consigne porte sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et sur les moyens d'agir contre ce phénomène. Le candidat doit répondre en italien sous la forme d'un développement d'environ 300 mots.

Expression

Question II. Répondez en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédigez environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Produzione modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia e l'immagine del Paese. I prodotti imitati usano nomi, etichette o confezioni che ricordano l'Italia, ma non sono fabbricati nel nostro Paese. Spesso costano molto meno degli originali e occupano spazio nei negozi. Di conseguenza, i consumatori possono scegliere l'imitazione: le imprese italiane vendono meno, perdono quote di mercato e incontrano maggiori difficoltà a esportare.

Il danno non è soltanto economico. Se un prodotto di qualità inferiore viene associato all'Italia, la fiducia dei clienti può diminuire e la reputazione del made in Italy può essere compromessa. Secondo il testo, l'italian sounding costa alle imprese italiane importanti opportunità di vendita e di esportazione. Il presidente di Assocamere Estero ritiene che, senza questo fenomeno, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro. Difendere i prodotti autentici significa quindi proteggere il lavoro, la qualità e la tradizione delle aziende italiane.

Per reagire, le imprese e le istituzioni possono rafforzare le norme di tutela e inserire clausole di protezione dei prodotti negli accordi di libero scambio. È utile creare una rete di avvocati specializzati e aiutare le aziende a difendere i propri marchi. Le imprese possono anche partecipare alle fiere internazionali, controllare i mercati e informare i distributori. In questo modo presentano i prodotti originali e spiegano il valore della loro qualità.

La legge, però, non è sufficiente. Servono campagne educative per aiutare i consumatori a riconoscere i prodotti autentici. Le aziende possono raccontare la storia dei loro prodotti e indicarne chiaramente la provenienza. Se imprese, istituzioni e consumatori collaborano, sarà più facile proteggere il made in Italy e la sua reputazione nel mondo.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à l'image du pays. Les produits imités utilisent des noms, des étiquettes ou des emballages qui rappellent l'Italie, mais ils ne sont pas fabriqués dans le pays. Ils coûtent souvent beaucoup moins cher que les produits originaux et occupent de la place dans les magasins. Les consommateurs peuvent donc choisir l'imitation : les entreprises italiennes vendent moins, perdent des parts de marché et rencontrent davantage de difficultés à exporter.

Le préjudice n'est pas seulement économique. Si un produit de qualité inférieure est associé à l'Italie, la confiance des clients peut diminuer et la réputation du made in Italy peut être compromise. Selon le texte, l'italian sounding prive les entreprises italiennes d'importantes possibilités de vente et d'exportation. Le président d'Assocamere Estero estime que, sans ce phénomène, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros. Défendre les produits authentiques signifie donc protéger le travail, la qualité et la tradition des entreprises italiennes.

Pour réagir, les entreprises et les institutions peuvent renforcer les règles de protection et intégrer des clauses de protection des produits dans les accords de libre-échange. Il est utile de créer un réseau d'avocats spécialisés et d'aider les entreprises à défendre leurs marques. Elles peuvent aussi participer aux salons internationaux, surveiller les marchés et informer les distributeurs. Elles présentent ainsi les produits originaux et expliquent la valeur de leur qualité.

La loi ne suffit cependant pas. Des campagnes éducatives sont nécessaires pour aider les consommateurs à reconnaître les produits authentiques. Les entreprises peuvent raconter l'histoire de leurs produits et indiquer clairement leur provenance. Si les entreprises, les institutions et les consommateurs collaborent, il sera plus facile de protéger le made in Italy et sa réputation dans le monde.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *perdere quote di mercato*, « perdre des parts de marché » ; *senza questo fenomeno* signifie « sans ce phénomène ». Le conditionnel *potrebbe aumentare* exprime ici une possibilité.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le aziende devono difendere vendite, esportazioni e reputazione con norme, tutela dei marchi, fiere e campagne di informazione.

3. Demande de correction d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan pour la réception de sa commande, mais constate une inversion des qualités d’huile sur la facture. Le candidat doit rédiger en italien une lettre demandant une facture modifiée et utiliser les formules d’usage.

Lettre commerciale

Question III. Rédigez en italien une lettre de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remerciez-le pour la bonne réception de la commande, signalez l’erreur de facturation et demandez une facture corrigée : la commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique les qualités inversées. Employez les formules d’usage.

Lettera modello in italiano

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato un errore: le qualità dell’olio sono invertite. L’ordine comprende 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 € al litro. Vi preghiamo di inviarci una fattura corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.

Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique : Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. La facture inverse les qualités d’huile. Merci de nous envoyer une facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez recevoir nos salutations distinguées.

À retenir : *le qualità sono invertite* signifie « les qualités sont inversées » ; *Vi preghiamo di* introduit une demande polie suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Si richiede la fattura corretta: 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 € al litro.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international, session 2017, porte le code CILVEB-ITA. D'une durée de trois heures et de coefficient 2, elle s'appuie sur un article consacré à l'italian sounding et au made in Italy alimentaire. Elle évalue la compréhension écrite, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas fabriqués en Italie.
- Les imitations réduisent les débouchés des produits authentiques et peuvent nuire à la réputation des entreprises italiennes.
- Les pistes de lutte citées comprennent la protection juridique, les accords commerciaux, les salons professionnels et les campagnes d'information.
- Une lettre commerciale doit exposer clairement l'erreur de facture et préciser les quantités et qualités commandées.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituez les idées essentielles en français et respectez les 155 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Pour l'expression, répondez aux deux aspects de la question en italien et visez 300 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Dans la lettre, distinguez l'huile vierge de l'huile extra vierge et associez chaque qualité à la bonne quantité et au bon prix.
- Structurez la lettre avec les coordonnées fournies, une formule d'appel, une demande explicite de correction et une formule de politesse.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses conséquences économiques et ses effets sur l'image des entreprises, puis les solutions évoquées. Reformulez ces éléments en français de façon claire et synthétique, dans la fourchette de 139 à 171 mots.

Q : Quels éléments ne faut-il pas oublier dans la lettre commerciale ?

Indiquez les coordonnées des deux entreprises, remerciez le fournisseur, exposez l'inversion entre huile vierge et extra vierge, puis demandez une facture corrigée. Reprenez exactement les quantités et les prix communiqués.

Q : Quel est le barème et comment répartir le temps ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties. La durée totale est de trois heures et aucune répartition du temps n'est imposée. Prévoyez un temps pour chaque tâche et gardez quelques minutes pour relire vos productions.

Q : Quels critères de notation sont explicitement indiqués ?

Le sujet indique une note sur 20 pour chacune des trois parties et précise les longueurs attendues pour le compte rendu et l'expression. Il demande aussi une rédaction en italien pour l'expression et la lettre, sans détailler davantage les critères du barème.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btstm.fr/assets/annales/bts-tm/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS TM - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Traitements des Matériaux : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.